



# U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 4

Libro de literatura  
en lengua maya 4



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua maya 4

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Estelí Meza

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Héctor Daniel Sima Cabrera  
Armando Jesús Cavich Muñoz  
José Marcelo Tamay Poot  
Rogelio Ake Mugarte  
Ligia Zobeida Patrón Canché

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
U tsikbalilo'ob k-kajalo'on,  
editado en 2004 en el Taller de  
Campeche, Quintana Roo y Yucatán,  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# U k'aay ba'alche'ob

Audio 21

Jump'éeel k'iine' juntúul tsuutsuye' tu yilaj jump'éeel jaltun, ba'ale' ts'o'okili' xan u yila'al tumen juntúul nuxib yuuke'.

Le tsuutsuyo' tumen uk'aje' bin tu beetaj yiknal le jaltuno'; chéen ka'aj tu paktaj túun le nuxib kéejo' táan u kóoytik u k'ab, ka tu ya'alaj ti' beya':

—Táan in ts'ílik u yook in yuum.

Ti' lelo' ka'aj taal juntúul xnuk beech', tu k'ayaj beya':

—U k'éewelil nuxib yuuke' u maak in paax

Ka tu yu'ubaj nuxib kéeje', bin tu beetaj.

Ichil u bin u yáalkabe' ka'aj ila'ab tumen juntúul baach, ka túun xan k'a'ay ti' beya':

—Kin chukikeche' kin ch'akikech

Ma' sáame' ka'a jk'uch juntúul máak yéetel u chuuj yiknal le jaltuno', ka k'aaynaj juntúul xyúuyum beya':

—Tokti', tokti', tokti'

Le máako' tu tukultaje' binunka'aj tokbil u chuujó', ka túun tu jéempa'ataj. Le beetike', wíinike unaj u tukultik je'el ba'ax ka u beetej, ma' chéen ka u xchuchuk na'at ba'ax ku taal u k'iini' tumen je'el u k'a'asijke'.

Recopiló: Filiberto Tuz Chi.

Interpretación  
al español



lugar, les preguntaron:

—¿Quién mató a ese hombre?

Contestó el que fue primero a la ciudad:

—¡Nosotros!

Les preguntaron otra vez:

—¿Por qué lo mataron?

El segundo en ir a la ciudad respondió:

—Porque quisimos.

—Tendrán que ir a la cárcel —dijo el oficial. Y el tercero respondió:

—Así debe ser.

Ellos respondieron a las preguntas que el judicial hizo en español, sin tener idea de nada, no porque dijieran la verdad. Sin embargo, fueron encarcelados, porque aceptaron haber asesinado a aquel hombre.

Esto sucedió porque no sabían hablar español y respondieron sin saber lo que decían.



## 20. La perdiz

Audio 86

Cierta día, un hombre fue a cazar perdiz. Al llegar al lugar que frecuentaba el ave, se sentó a esperarla.

Después de un buen rato, notó que la perdiz venía caminando y estirando su pescuezo. Le apuntó con su rifle e inmediatamente le disparó, matándola al instante. La recogió y se fue a su casa. Al llegar, le indicó a su mujer que la cocinara.

Luego, le dijo a su esposa que iba a invitar a su hermano. Al llegar con él, lo saludó y le dijo:

—Vine a invitarte para que vayas a comer carne de una perdiz que cacé. Su hermano le contestó que sí iría.

Mientras cocinaba, la esposa de aquel cazador a cada rato probaba el guiso para saber si ya se había cocido. Eso lo hizo repetidamente hasta que se lo acabó. Tiempo después, llegó el invitado. El esposo, sin saber lo que había sucedido, le dijo a su esposa:

—Mujer, sirve la comida para degustar con mi hermano.

—Su esposa le contestó:

—Ya no hay carne. Se acabó.

Él le preguntó cómo sucedió eso. Ella le contestó:

—Mientras cocinaba probaba el guiso para saber si ya estaba cocido. Nada más, cuando me di cuenta, ya no quedaba nada. Hay carne, pero la de tu oreja, la voy a cortar para freírla para tu hermano. Luego se rió de él.

Por eso se dice que al momento de buscar esposa hay que estar muy atento.

Porque en los pueblitos, cuando alguien caza, existe la costumbre de regalar a todos los familiares un poco de carne de la cacería.

## 21. El canto de los animales

Audio 87

Cierta día, una tórtola vio una sarteneja que antes había sido vista también por un venado.

La tórtola, sedienta, al llegar a la sarteneja y ver al venado amenazante con sus zancadas, le cantó.

—Estoy desnudando los pies de mi abuelo.

En eso, llegó una enorme codorniz que entonó:

—El parche de mi instrumento es piel de venado.

Al escuchar eso, el venado se retiró rápidamente.

Por la prisa que llevaba, se encontró con una chachalaca que también le cantó:

—Te atrapo y te descuartizo.

Al rato, llegó un hombre con su calabazo por la sarteneja, a lo que una calandria le afinó:

—¡Quítaselo, quítaselo, quítaselo!

El señor, pensando que le iban a quitar su calabazo, lo rompió.

Por eso, el ser humano debe pensar antes de actuar, no se debe anticipar a los hechos para luego no arrepentirse.

## 22. El pequeño ruiseñor

Audio 88

Pequeño ruiseñor, tú que eres muy inteligente, quiero saber cómo aprendiste los diferentes cantos, en los

Libro de Literatura Maya 4,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

